

## Ratification.

Having examined and considered the provisions of the forgoing final protocol, signed at Paris on the 1st of June, A. D. 1878, relative to the Convention of Paris, signed the same day, the same is by me, in virtue of the powers vested in the Postmaster-General by law, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States.

In witness whereof I have caused the seal of the Post-Office Department of the United States to be hereto affixed, with my signature, this 13th day of August, 1878.

[SEAL.]

D. M. KEY,  
*Postmaster-General.*

## Approval.

I hereby approve the above-mentioned protocol, and in testimony thereof I have caused the seal of the United States to be affixed.

By the President:

F. W. SEWARD,  
*Acting Secretary of State.*

WASHINGTON, August 13, 1878.

R. B. HAYES.

---

*Regulations of detail and order for the execution of the Convention for the formation of a Universal Postal Union, concluded at Paris, June 1, 1878.*

[NOTE.—These regulations, as signed, were in the French language only. The English translation has been added in Washington.]

## Detailed regulations.

Règlement de détail et d'ordre pour l'exécution de la Convention conclue entre l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Brésil, le Danemark et les Colonies Danoises, l'Égypte, l'Espagne et les Colonies Espagnoles, les États-Unis de l'Amérique du Nord, la France et les Colonies Françaises, la Grande-Bretagne et diverses Colonies Anglaises, l'Inde Britannique, le Canada, la Grèce, l'Italie, le Japon, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, la Norvège, les Pays-Bas et les Colonies Néerlandaises, le Pérou, la Perse, le Portugal et les Colonies Portugaises, la Roumanie, la Russie, la Serbie, le Salvador, la Suède, la Suisse, et la Turquie.

Regulations of Detail and Order for the execution of the Convention concluded between Germany, the Argentine Republic, Austria-Hungary, Belgium, Brazil, Denmark and the Danish Colonies, Egypt, Spain and the Spanish Colonies, the United States of North America, France and the French Colonies, Great Britain and certain British Colonies, British India, Canada, Greece, Italy, Japan, Luxemburg, Mexico, Montenegro, Norway, the Netherlands and the Netherland Colonies, Peru, Persia, Portugal and the Portuguese Colonies, Roumania, Russia, Servia, Salvador, Sweden, Switzerland, and Turkey.

## Preliminary.

Les soussignés, vu l'article 14 de la Convention conclue à Paris, le 1<sup>er</sup> juin 1878, pour la révision du pacte fondamental de l'Union générale des Postes, ont, au nom de leurs administrations respectives,

The undersigned, in view of Article 14 of the Convention concluded at Paris, June 1st, 1878, for the revision of the fundamental compact of the General Postal Union, have, in the name of their respective

arrêté d'un commun accord les mesures suivantes, pour assurer l'exécution de ladite Convention.

Administrations, established, by mutual agreement, the following measures to insure the execution of the said Convention:

I.

I.

*Direction des correspondances.*

*Direction of the Correspondence.*

1. Chaque administration est obligée d'expédier, par les voies les plus rapides dont elle peut disposer pour ses propres envois, les dépêches closes et les correspondances à découvert qui lui sont livrées par une autre administration.

1. Each Administration is bound to forward, by the most rapid routes at its disposal for its own mails, the closed mails and the correspondence in open mails which are delivered to it by another Administration. Mails to be promptly forwarded.

2. Les administrations qui usent de la faculté de percevoir des taxes supplémentaires, en représentation des frais extraordinaires afférents à certaines voies, sont libres de ne pas diriger par ces voies, lorsqu'il existe d'autres moyens de communication, celles des correspondances insuffisamment affranchies pour lesquelles l'emploi desdites voies n'a pas été réclamé expressément par les envoyeurs.

2. The Administrations which avail themselves of the right to levy supplementary charges, as representing the extraordinary expenses attending certain routes, are at liberty not to forward by those routes when other means of communication exist, such of the insufficiently paid correspondence for which the employment of the said routes has not been expressly requested by the senders. Supplementary charges.

II.

II.

*Échange en dépêches closes.*

*Exchange in Closed Mails.*

1. L'échange des correspondances en dépêches closes, entre les administrations de l'Union, est réglé d'un commun accord et selon les nécessités du service entre les administrations en cause.

1. The exchange of the correspondence in closed mails between the Administrations of the Union is regulated by mutual agreement, and according to the needs of the service, between the Administrations concerned. Closed mails.

2. S'il s'agit d'un échange à faire par l'entremise d'un ou de plusieurs pays tiers, les administrations de ces pays doivent en être prévenues en temps opportun.

2. If an exchange is to be made through the intermediary of one or several third countries, the Administrations of those countries must be informed thereof in due time. Use of intermediary countries.

3. Il est, d'ailleurs, obligatoire, dans ce dernier cas, de former des dépêches closes, toutes les fois que le nombre des correspondances est de nature à entraver les opérations d'une administration intermédiaire, d'après la déclaration de cette administration.

3. It is, moreover, obligatory in this latter case, to make up closed mails, whenever the amount of the correspondence is of a nature to impede the operations of an intermediary Administration, according to the statement of that Administration. Making up closed mails.

4. En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes, établi entre deux administrations par l'entremise d'un ou de plusieurs pays tiers, l'administration qui a provoqué le changement en donne connaissance aux administrations des pays par l'entremise desquels cet échange s'effectue.

4. In case of alteration in a service of exchange in closed mails established between two Administrations through the intermediary of one or more third countries, the Administration which has called for the alteration gives notice thereof to the Administrations of the countries through whose intermediary the exchange is made. Alteration in service.

## III.

*Services extraordinaires.*

Extraordinary services.

Les services extraordinaires de l'Union, donnant lieu à des frais spéciaux dont la fixation est réservée, par l'article 4 de la Convention, à des arrangements entre les administrations intéressées, sont exclusivement :

1° Ceux qui sont entretenus pour le transport territorial accéléré de la Malle dite *des Indes* ;

2° Celui que l'Administration des postes des États-Unis d'Amérique entretient sur son territoire pour le transport des dépêches closes entre l'Océan Atlantique et l'Océan Pacifique.

## IV.

*Fixation des taxes.*

Currency equivalents.

1. En exécution de l'article 7 de la Convention, les administrations des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire perçoivent leurs taxes d'après les équivalents ci-dessous :

Pays.	25 centimes.	10 centimes.	5 centimes.
Allemagne.....	20 pfennig.	10 pfennig.	5 pfennig.
Argentine (République).....	8 centavos.	4 centavos.	2 centavos.
Autriche-Hongrie.....	10 kreuzer.	5 kreuzer.	3 kreuzer.
Bésil.....	100 reis.	50 reis.	25 reis.
Danemark.....	20 öre.	10 öre.	5 öre.
Colonies danoises :			
Groënland.....	20 öre.	10 öre.	5 öre.
Antilles.....	5 cents.	2 cents.	1 cent.
Égypte.....	1 piastre.	20 paras.	10 paras.
États-Unis d'Amérique.....	5 cents.	2 cents.	1 cent.
Grande-Bretagne.....	2½ pence.	1 penny.	½ penny.
Inde britannique.....	2 annas.	½ anna.	¼ anna.
Colonies anglaises :			
Jamaïque, Trinité, Guyane Anglaise, Labuan, Maurice et dépendances, Bermudes.....	2½ pence.	1 penny.	½ penny.
Ceylan, Straits Settlements, Hong-Kong, Canada.....	5 cents.	2 cents.	1 cent.
Japon.....	5 sen.	2 sen.	1 sen.
Monténégro.....	10 soldi.	5 soldi.	3 soldi.
Norvège.....	20 öre.	10 öre.	5 öre.
Pays-Bas et colonies néerlandaises.....	12½ cents.	5 cents.	2½ cents.
Persé.....	5 shahis.	2 shahis.	1 shahi.

## III.

*Extraordinary Services.*

The extraordinary services of the Union giving rise to special expenses, the fixing of which is reserved by Article 4 of the Convention for arrangements between the Administrations interested, are exclusively—

1st. Those which are maintained for the accelerated territorial conveyance of the mail called Indian ;

2d. That which the Postal Administration of the United States of America maintains upon its territory for the conveyance of closed mails between the Atlantic Ocean and the Pacific Ocean.

## IV.

*Fixing the Rates of Postage.*

1. In execution of Article 7 of the Convention, the Administrations of the countries of the Union which have not the franc for monetary unit, levy their rates of postage according to the following equivalents :

Countries.	25 centimes.	10 centimes.	5 centimes.
Germany.....	20 pfennig.	10 pfennig.	5 pfennig.
Argentine Republic.....	8 centavos.	4 centavos.	2 centavos.
Austria-Hungary.....	10 kreuzer.	5 kreuzer.	3 kreuzer.
Brazil.....	100 reis.	50 reis.	25 reis.
Denmark.....	20 öre.	10 öre.	5 öre.
Danish colonies :			
Greenland.....	20 öre.	10 öre.	5 öre.
West Indies.....	5 cents.	2 cents.	1 cent.
Egypt.....	1 piastre.	20 paras.	10 paras.
United States of America.....	5 cents.	2 cents.	1 cent.
Great Britain.....	2½ pence.	1 penny.	½ penny.
British India.....	2 annas.	½ anna.	¼ anna.
British colonies :			
Jamaica, Trinidad, British Guiana, Labuan, Mauritius and dependencies, Bermudas.....	2½ pence.	1 penny.	½ penny.
Ceylon, Straits Settlements, Hong-Kong, Canada.....	5 cents.	2 cents.	1 cent.
Japan.....	5 sen.	2 sen.	1 sen.
Montenegro.....	10 soldi.	5 soldi.	3 soldi.
Norway.....	20 öre.	10 öre.	5 öre.
Netherlands and Netherlands colonies.....	12½ cents.	5 cents.	2½ cents.
Persia.....	5 shahis.	2 shahis.	1 shahi.

Pays.	25 centimes.	10 centimes.	5 centimes.
Portugal et colonies portugaises .....			
Russie .....	50 reis . . . . .	20 reis . . . . .	10 reis.
Serbie .....	7 kopecks . . . . .	3 kopecks . . . . .	2 kopecks.
Suède .....	50 paras . . . . .	20 paras . . . . .	10 paras.
Turquie .....	20 öre . . . . .	10 öre . . . . .	5 öre.
Mexique .....	50 paras . . . . .	20 paras . . . . .	10 paras.
Pérou .....	6 centavos . . . . .	3 centavos . . . . .	2 centavos.
Salvador .....	5 centavos . . . . .	2 centavos . . . . .	1 centavo.
	de peso.	de peso.	de peso.

Countries.	25 centimes.	10 centimes.	5 centimes.
Portugal and Portuguese colonies .....			
Russia .....	50 reis . . . . .	20 reis . . . . .	10 reis.
Serbia .....	7 kopecks . . . . .	3 kopecks . . . . .	2 kopecks.
Sweden .....	50 paras . . . . .	20 paras . . . . .	10 paras.
Turkey .....	20 öre . . . . .	10 öre . . . . .	5 öre.
Mexico .....	50 paras . . . . .	20 paras . . . . .	10 paras.
Peru .....	6 centavos . . . . .	3 centavos . . . . .	2 centavos.
Salvador .....	5 centavos . . . . .	2 centavos . . . . .	1 centavo.
	de peso.	de peso.	de peso.

Currency equivalents, continued.

2. En cas de changement du système monétaire dans l'un des pays susmentionnés, l'administration de ce pays doit s'entendre avec l'Administration des Postes suisses pour modifier les équivalents ci-dessus; il appartient à cette dernière administration de faire notifier la modification à tous les autres offices de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international.

2. In case of change in the monetary system in one of the above-named countries, the Administration of that country must have an understanding with the Swiss Postal Administration in order to modify the above equivalents: it devolves upon the latter Administration to give notice of this modification to all the other offices of the Union through the intermediary of the International Bureau.

Change of monetary system.

3. Toute administration a la faculté de recourir, si elle le juge nécessaire, à l'entente prévue au paragraphe précédent en cas de modification importante dans la valeur de sa monnaie.

3. Any Administration has the right to have recourse, if it deems it necessary, to the understanding provided for in the preceding paragraph, in case of an important modification in the value of its money.

Modification of values.

4. Les fractions monétaires résultant, soit du complément de taxe applicable aux correspondances insuffisamment affranchies, soit de la combinaison des taxes de l'Union avec les taxes étrangères ou avec les surtaxes prévues par l'article 5 de la Convention, peuvent être arrondies par les administrations qui en effectuent la perception. Mais la somme à ajouter de ce chef ne peut, dans aucun cas, excéder la valeur d'un vingtième de franc (cinq centimes).

4. The monetary fractions resulting either from the complement of the charge applicable to insufficiently prepaid correspondence, or from the combination of the Union postages with the foreign postages, or with the surcharges contemplated by Article 5 of the Convention, may be rounded off by the Administrations which collect them. But the sum to be added on this account cannot, in any case, exceed the value of one-twentieth of a franc (five centimes).

Monetary fractions.

V.

V.

*Correspondance avec les pays étrangers à l'Union.*

*Correspondence with Countries foreign to the Union.*

1. Les offices de l'Union qui ont des relations avec des pays étrangers à l'Union fournissent aux autres offices de l'Union un tableau conforme au modèle C annexé au présent Règlement, et indiquant, avec les conditions d'envoi, les taxes dues pour le transport en dehors de l'Union des correspondances à destination ou provenant des pays précités. Dans le cas prévu par le dixième alinéa de l'article 12 de la

1. The offices of the Union which have relations with countries foreign to the Union, furnish to the other offices of the Union a table conformable to model C annexed to the present Regulations, and indicating, with the conditions of dispatch, the rates due for the conveyance outside of the Union of the correspondence for or from the aforesaid countries. In the case provided for by the tenth para-

Exchange with foreign countries.

Convention, il peut être ajouté cinq centimes par port simple de lettres et deux centimes par port simple d'autres objets.

graph of Article 12 of the Convention, there may be added five centimes per single rate of letters and two centimes per single rate of other articles.

**Additional rates.** 2. Par application de l'article 12 de la Convention, il est perçu, en sus des taxes étrangères indiquées au tableau C :

2. In application of Article 12 of the Convention, there is levied in addition to the foreign rates indicated in table C :

1<sup>o</sup> Par l'office de l'Union expéditeur de correspondances affranchies pour l'étranger, les prix d'affranchissement respectivement applicables aux correspondances de même nature pour le pays de sortie de l'Union ;

1st. By the office of the Union forwarding prepaid correspondence for countries outside the Union, the rates of prepayment respectively applicable to correspondence of the same nature for the country of egress from the Union ;

2<sup>o</sup> Par l'office de l'Union destinataire de correspondances non affranchies ou partiellement affranchies d'origine étrangère, savoir :

2nd. By the office of the Union to which is addressed unpaid or partially paid correspondence of foreign origin, as follows :

a. Pour les lettres, la taxe applicable aux lettres non affranchies provenant du pays de l'Union qui sert d'intermédiaire ;

a. For letters, the rate applicable to the unpaid letters coming from the country of the Union which serves as the intermediary ;

b. Pour les autres objets, une taxe égale au prix d'affranchissement des objets similaires qui sont adressés du pays de l'Union destinataire dans le pays de l'Union servant d'intermédiaire.

b. For other articles, a charge equal to the prepaid rate on similar articles which are addressed from the Union country of destination to the Union country serving as the intermediary.

## VI.

### *Application des timbres.*

## VI.

### *Application of Stamps.*

**Marking stamps.** 1. Les correspondances originaires des pays de l'Union sont frappées d'un timbre indiquant le lieu d'origine et la date du dépôt à la poste.

1. Correspondence originating in countries of the Union is impressed with a stamp indicating the place of origin and the date of posting.

2. Les correspondances originaires des pays étrangers à l'Union sont frappées par l'office de l'Union qui les a recueillies, d'un timbre indiquant le point et la date d'entrée dans le service de cet office.

2. Correspondence originating in countries foreign to the Union is impressed, by the office of the Union which has received it, with a stamp indicating the point and date of entrance into the service of that office.

3. Les correspondances non affranchies ou insuffisamment affranchies sont, en outre, frappées du timbre T (taxe à payer) dont l'application incombe à l'office du pays d'origine, s'il s'agit de correspondances originaires de l'Union, et à l'office du pays d'entrée, s'il s'agit de correspondances originaires des pays étrangers à l'Union.

3. Unpaid or insufficiently prepaid correspondence is, in addition, impressed with the stamp T (tax to be paid), the application of which devolves upon the office of the country of origin in cases of correspondence originating in the Union, and upon the office of the country of entry in cases of correspondence originating in countries foreign to the Union.

4. Les objets recommandés doivent porter la marque spéciale (étiquette ou timbre) adoptée pour les envois de l'espèce par le pays d'origine.

4. Registered articles must bear the special mark (label or stamp) adopted for articles of a like nature by the country of origin.

5. Les timbres ou marques dont l'emploi est prescrit au présent article sont apposés du côté de la suscription de l'envoi.

5. The stamps or marks, the employment of which is prescribed by the present Article, are placed on the address side of the packet. Marking stamps, continued.

6. Tout objet de correspondance ne portant pas le timbre T est considéré comme affranchi et traité en conséquence, sauf erreur évidente.

6. Every article of correspondence not bearing the stamp T is considered as prepaid and treated accordingly, unless there be an obvious error.

VII.

VII.

*Indication du nombre de ports et du montant des taxes étrangères.*

*Indication of the Number of Rates and the Amount of the Foreign Charges.*

1. Lorsqu'une lettre ou tout autre objet de correspondance est passible, en raison de son poids, de plus d'un port simple, l'office d'origine ou d'entrée dans l'Union, suivant le cas, indique, à l'angle gauche supérieur de la suscription, en chiffres ordinaires, le nombre des ports perçus ou à percevoir.

1. When a letter or other article of correspondence is liable, by reason of its weight, to more than a single rate, the office of origin or of entry into the Union, as the case may be, indicates, at the upper left corner of the address, in ordinary figures, the number of rates paid or to be paid. Short prepayment.

2. Cette mesure n'est pas de rigueur pour les correspondances dûment affranchies.

2. This regulation is not obligatory for the fully prepaid correspondence.

3. Les taxes étrangères dues, en vertu de l'article 12 de la Convention et de l'article V. du présent Règlement, pour le parcours en dehors de l'Union des correspondances à destination ou provenant des pays étrangers à l'Union, sont indiquées, à l'angle gauche inférieur de la suscription de chaque objet, savoir :

3. The foreign charges due by virtue of Article 12 of the Convention and of Article V. of the present Regulations, for the conveyance outside of the Union of correspondence for or from countries foreign to the Union, are indicated at the lower left corner of the address of each article, as follows :

1° Par l'office du pays d'origine et en chiffres rouges, s'il s'agit de correspondances régulièrement affranchies originaires de l'Union ;

1st. By the office of the country of origin, in red figures, in case of regularly prepaid correspondence originating in the Union ;

2° Par l'office du pays d'entrée dans l'Union et en chiffres bleus, s'il s'agit de correspondances d'origine étrangère, à taxer par l'office de l'Union destinataire.

2d. By the office of the country of entry into the Union, in blue figures, in case of correspondence of foreign origin to be charged by the Union office of destination.

VIII.

VIII.

*Affranchissement insuffisant.*

*Insufficient Prepayment.*

1. Lorsqu'un objet est insuffisamment affranchi au moyen de timbres-poste, l'office expéditeur indique en chiffres noirs, apposés à côté des timbres-poste, le montant de l'insuffisance en l'exprimant en francs et centimes.

1. When an article is insufficiently prepaid by means of postage-stamps, the dispatching office indicates, in black figures placed at the side of the postage-stamps, the amount of the insufficiency, expressing it in francs and centimes. Insufficient prepayment.

2. D'après cette indication, le bureau d'échange du pays de desti-

2. According to this indication, the exchange office of the country

Worthless stamps. nation tax l'objet au double de l'insuffisance constatée.

3. Dans le cas où il a été fait usage de timbres-poste non valables pour l'affranchissement, il n'en est tenu aucun compte. Cette circonstance est indiquée par le chiffre zéro (0), placé à côté des timbres-poste.

## IX.

*Feuilles d'avis.*

Letter bills.

1. Les feuilles d'avis accompagnant les dépêches échangées entre deux administrations de l'Union sont conformes au modèle A joint au présent Règlement.

2. Les objets recommandés sont inscrits au tableau n° I. de la feuille d'avis avec les détails suivants: le nom du bureau d'origine, le nom du destinataire et le lieu de destination, ou seulement le nom du bureau d'origine et le numéro d'inscription de l'objet à ce bureau.

3. Lorsque le nombre des objets recommandés expédiés habituellement d'un bureau d'échange à un autre le comporte, il peut être fait usage d'une liste spéciale et détachée, pour remplacer le tableau n° I de la feuille d'avis.

4. Au tableau n° II., on inscrit, avec les détails que ce tableau comporte, les dépêches closes qui accompagnent les envois directs.

5. Lorsqu'il est jugé nécessaire, pour certaines relations, de créer d'autres tableaux ou rubriques sur la feuille d'avis, la mesure peut être réalisée d'un commun accord entre les administrations intéressées.

6. Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun objet à livrer à un bureau correspondant, il n'en doit pas moins envoyer, dans la forme ordinaire, une dépêche qui se compose uniquement de la feuille d'avis.

## X.

*Objets recommandés.*

of destination charges the article with double the insufficiency ascertained.

3. In case use be made of postage-stamps not valid for prepayment, no account is taken of them. This circumstance is indicated by the cipher (0), placed at the side of the postage-stamps.

## IX.

*Letter Bills.*

1. The letter bills accompanying the mails exchanged between two Administrations of the Union are in conformity with the model A annexed to the present Regulations.

2. The registered articles are entered in Table No. I. of the letter bill, with the following details: The name of the office of origin, the name of the addressee, and the place of destination, or simply the name of the office of origin and the number given to the article at that office.

3. When the number of registered articles usually sent from one office of exchange to another requires it, a special and separate list may be used to replace Table No. I of the letter bill.

4. In Table No. II. are to be entered, with the details which this table requires, the closed mails which accompany the direct dispatches.

5. When it is deemed necessary, for certain relations, to make other tables or headings upon the letter bill, the measure may be accomplished by mutual agreement between the Administrations interested.

6. When an exchange office has no article to forward to a corresponding office, it must nevertheless send, in the ordinary form, a mail which is composed solely of the letter bill.

## X.

*Registered Articles.*

1. The registered articles and, if necessary, the special list specified in paragraph 3 of Article IX., are placed together in a separate

Registered articles.

1. Les objets recommandés et, s'il y a lieu, la liste spéciale prévue au paragraphe 3 de l'article IX., sont réunis en un paquet distinct,

qui doit être convenablement enveloppé et cacheté de manière à en préserver le contenu.

2. Ce paquet, entouré de la feuille d'avis, est placé au centre de la dépêche.

3. La présence, dans la dépêche, d'un paquet d'objets recommandés dont la description est faite sur la liste spéciale mentionnée au paragraphe 1<sup>er</sup> ci-dessus, doit être annoncée par l'application, en tête de la feuille d'avis, soit d'une annotation spéciale, soit de l'étiquette ou de timbre de recommandation en usage dans le pays d'origine.

4. Il est entendu que le mode d'emballage et de transmission des objets recommandés, prescrit par les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, s'applique seulement aux relations ordinaires. Pour les relations importantes, il appartient aux administrations intéressées de prescrire, d'un commun accord, des dispositions particulières, sous réserve, dans l'un comme dans l'autre cas, des mesures exceptionnelles à prendre par les chefs des bureaux d'échange, lorsqu'ils ont à assurer la transmission d'objets recommandés qui, par leur nature, leur forme ou leur volume, ne seraient pas susceptibles d'être insérés dans la dépêche.

packet, which must be suitably inclosed and sealed so as to preserve its contents.

2. This packet, with the letter bill around it, is placed in the center of the mail.

3. The presence in the mail of a packet of registered articles, the description of which is given upon the special list mentioned in paragraph 1 above, must be announced by the application at the head of the letter bill, either of a special entry, or of the label, or of the registration stamp in use in the country of origin.

4. It is understood that the mode of making up and transmitting registered articles prescribed by paragraphs 1 and 2 above, applies only to ordinary relations. For important relations, it appertains to the Administrations interested to prescribe, by mutual agreement, special arrangements, under reservation, in the one case as in the other, of the exceptional measures to be taken by the chiefs of the exchange offices, when they have to assure the transmission of registered articles which, from their nature, their form, or their bulk, cannot be inserted in the mail.

Registered articles, continued

XI.

XI.

*Indemnité pour la perte d'un envoi recommandé.*

*Indemnity for the Loss of a Registered Article.*

L'obligation de payer l'indemnité, en cas de perte d'un objet recommandé, incombe à l'administration dont relève le bureau expéditeur, sauf recours, s'il y a lieu, contre l'administration responsable.

The obligation to pay the indemnity in case of the loss of a registered article, devolves upon the Administration to which the dispatching office is subordinate, subject to appeal, if necessary, to the Administration responsible for the loss.

Indemnity for losses.

XII.

XII.

*Confection des dépêches.*

*Making up the Mails.*

1. En règle générale, les objets qui composent les dépêches doivent être classés et enliassés par nature de correspondance.

1. As a general rule, the articles of which the mails consist must be classified and put up in bundles according to the nature of the correspondence.

Making up mails.

2. Toute dépêche, après avoir été ficelée intérieurement, est enveloppée de papier fort en quantité suffisante pour éviter toute détérioration du contenu, puis ficelée extérieurement.

2. Every mail, after having been first tied with string, is inclosed in strong paper of sufficient quantity to prevent any injury to the contents, then tied again on the outside



Making up mails,  
continued.

ment et cachetée à la cire ou au moyen d'un cachet en papier gommé, avec l'empreinte du cachet du bureau. Elle est munie d'une suscription imprimée portant, en petits caractères, le nom du bureau expéditeur et, en caractères plus forts, le nom du bureau destinataire: "de . . . pour . . ."

3. Si le volume de la dépêche le comporte, elle est renfermée dans un sac convenablement fermé, cacheté et étiqueté.

4. Les sacs doivent être renvoyés vides au bureau expéditeur par le prochain courrier, sauf autre arrangement entre les offices correspondants.

### XIII.

#### *Vérification des dépêches.*

Verification of  
mails.

1. Le bureau d'échange qui reçoit une dépêche constate, en premier lieu, si les inscriptions sur la feuille d'avis et, le cas échéant, sur la liste des objets recommandés, sont exactes.

2. Lorsqu'il reconnaît des erreurs ou des omissions, il opère immédiatement les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes, en ayant soin de biffer d'un trait de plume les indications erronées, de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives.

3. Ces rectifications s'effectuent par le concours de deux agents. A moins d'une erreur évidente, elles prévalent sur la déclaration originale.

4. Un bulletin de vérification, conforme au modèle B annexé au présent Règlement, est dressé par le bureau destinataire, et envoyé sans délai, sous recommandation d'office, au bureau expéditeur.

5. Celui-ci, après examen, le renvoie avec ses observations, s'il y a lieu.

6. En cas de manque d'une dépêche, d'un objet recommandé, de la feuille d'avis ou de la liste spéciale, le fait est constaté immédiatement dans la forme voulue, par deux agents du bureau d'échange destinataire, et porté à la connaissance du bureau d'échange expéditeur, au moyen du bulletin de vérification.

and sealed with wax, or by means of a gummed paper label bearing an impression of the seal of the office. The mail is furnished with a printed address bearing, in small characters, the name of the dispatching office, and in larger characters the name of the office of destination: "From . . . . ."  
"For . . . . ."

3. If the size of the mail requires it, it is inclosed in a bag properly closed, sealed, and labeled.

4. The bags must be returned empty to the dispatching office by the next mail, subject to other arrangement between the corresponding offices.

### XIII.

#### *Verification of the Mails.*

1. The office of exchange which receives a mail ascertains, in the first place, if the entries upon the letter-bill and—the case occurring—upon the list of registered articles, are correct.

2. When it detects errors or omissions, it immediately makes the necessary corrections on the letter-bills or lists, taking care to strike out the erroneous entries with a pen, in such a manner as to let the original entries be seen.

3. These corrections are made by the concurrence of two officers. Except in the case of an obvious error, they are accepted in preference to the original statement.

4. A bulletin of verification, in conformity with model B annexed to the present Regulations, is prepared by the receiving office and sent without delay, under official registration, to the dispatching office.

5. The latter, after examination, returns it with any observations to which it may give rise.

6. In case of the failure of a mail, of a registered article, of the letter-bill, or of the special list, the circumstance is immediately authenticated, in the manner agreed upon, by two officers of the receiving exchange office, and reported to the dispatching exchange office by means of a bulletin of verification.

Si le cas le comporte, ce dernier bureau peut, en outre, être avisé par télégramme aux frais de l'office expéditeur du télégramme.

If needful, the latter office may also be advised thereof by telegram, at the expense of the office which sends the telegram.

Verification of mails, continued.

7. Lorsque le bureau destinataire n'a pas fait parvenir par le premier courrier au bureau expéditeur un bulletin de vérification constatant des erreurs ou des irrégularités quelconques, l'absence de ce document vaut comme accusé de réception de la dépêche et de son contenu, jusqu'à preuve du contraire.

7. In case the receiving office has not forwarded by the first mail to the dispatching office a note of verification reporting errors or irregularities of any kind, the absence of that document is to be regarded as evidence of the due receipt of the mail and of its contents, until proof to the contrary.

XIV.

XIV.

*Objets recommandés.—Conditions de forme et de fermeture.*

*Registered Articles.—Conditions of form and fastening.*

Aucune condition spéciale de forme ou de fermeture n'est exigée pour les objets recommandés. Chaque office a la faculté d'appliquer à ces envois les règles établies dans son service intérieur.

No special condition of form or of fastening is required for the registered articles. Each office has the right to apply to this correspondence the regulations established in its interior service.

Securing registered mail.

XV.

XV.

*Cartes postales.*

*Post-Cards.*

1. Les cartes postales doivent être expédiées à découvert. L'une des faces est réservée à l'adresse seule. La correspondance est inscrite au verso.

1. Post-cards must be forwarded without cover. One of the sides is reserved for the address alone. The communication is written on the other side.

Postal cards.

2. Les cartes postales ne peuvent excéder les dimensions suivantes :

2. Post-cards cannot exceed the following dimensions :

Longueur, 14 centimètres ;

Length, 14 centimeters ;

Largeur, 9 centimètres.

Width, 9 centimeters.

3. Autant que possible, les cartes postales émises spécialement en vue de la circulation dans l'Union, doivent porter un timbre fixe et le titre *Union postale universelle* suivie du nom du pays d'origine. Ce titre, lorsqu'il n'est pas en langue française, est reproduit en cette langue.

3. As far as possible, post-cards issued specially for circulation within the Union, should bear an impressed stamp and the title "Universal Postal Union", followed by the name of the country of origin. This title, when not in the French language, is to be repeated in that language.

4. Les cartes postales émanant des offices de l'Union sont seules admises à la circulation dans le service international.

4. Post-cards issuing from Union offices are alone admitted to circulation in the international service.

5. Il est interdit de joindre ou d'attacher aux cartes postales des objets quelconques.

5. It is forbidden to join or to attach to post-cards any article whatsoever.

XVI.

XVI.

*Papiers d'affaires.*

*Commercial Papers.*

1. Sont considérés comme papiers d'affaires, et admis comme tels à la

1. The following are considered as commercial papers and admitted

Commercial papers.

Commercial papers, continued.

modération de port consacrée par l'article 5 de la Convention, toutes les pièces et tous les documents, écrits ou dessinés en tout ou en partie à la main, qui n'ont pas le caractère d'une *correspondance actuelle et personnelle*, tels que les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou connaissements, les factures, les différents documents de service des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrages expédiés isolément, etc.

2. Les papiers d'affaires doivent être envoyés sous bande ou dans une enveloppe ouverte.

## XVII.

### *Imprimés de toute nature.*

Printed matter.

1. Sont considérés comme imprimés et admis comme tels à la modération de port consacrée par l'article 5 de la Convention, les journaux et ouvrages périodiques, les livres brochés ou reliés, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les cartes-adresses, les épreuves d'imprimerie avec ou sans les manuscrits s'y rapportant, les gravures, les photographies, les dessins, plans, cartes géographiques, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, et, en général, toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la lithographie ou de tout autre procédé mécanique facile à reconnaître, hormis le décalque.

2. Sont exclus de la modération de port, les timbres ou formules d'affranchissement, oblitérés ou non, ainsi que tous imprimés constituant le signe représentatif d'une valeur.

3. Le caractère de *correspondance actuelle et personnelle* ne peut pas être attribué aux indications ci-après, savoir :

1° A la signature de l'envoyeur ou à la désignation de son nom ou de sa raison sociale, de sa qualité,

as such to the reduced postage sanctioned by Article 5 of the Convention, viz: All instruments or documents written or drawn wholly or partly by hand, which have not the character of an *actual and personal correspondence*, such as papers of legal procedure, deeds of all kinds drawn up by public functionaries, way bills or bills of lading, invoices, the various documents of insurance companies, copies or extracts of deeds under private seal written on stamped or unstamped paper, scores or sheets of manuscript music, manuscripts of works forwarded separately, &c.

2. Commercial papers must be forwarded under band or in an open envelope.

## XVII.

### *Printed matter of all kinds.*

1. The following are considered as printed matter, and admitted as such to the reduced postage sanctioned by Article 5 of the Convention, viz: Newspapers and periodical works, books stitched or bound, pamphlets, sheets of music, visiting-cards, address cards, proofs of printing, with or without the manuscripts relating thereto, engravings, photographs, drawings, plans, geographical maps, catalogues, prospectuses, announcements and notices of various kinds, whether printed, engraved, or lithographed, and, in general, all impressions or copies obtained upon paper, parchment, or card-board, by means of printing, lithographing, or any other mechanical process easy to recognize, except the copying-press.

2. The following are excluded from the reduced postage, viz: Stamps or forms of prepayment, whether obliterated or not, as well as all printed articles constituting the representative sign of a monetary value.

3. The character of *actual and personal correspondence* cannot be ascribed to the following, viz:

1st. To the signature of the sender or to the designation of his name, of his profession, of his rank, of the

du lieu d'origine et de la date d'envoi;

2° A la dédicace ou à l'hommage de l'auteur;

3° Aux traits ou signes simplement destinés à marquer les passages d'un texte, pour appeler l'attention;

4° Aux prix ajoutés sur les cotes ou prix courants de bourse ou de marchés;

5° Enfin, aux annotations ou corrections faites sur les épreuves d'imprimerie ou de composition musicale et se rapportant au texte ou à la confection de l'ouvrage.

4. Les imprimés doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert d'un côté ou aux deux extrémités, ou dans une enveloppe non fermée, soit simplement pliés de manière à ne pas dissimuler la nature de l'envoi, soit enfin entourés d'une ficelle facile à dénouer.

5. Les cartes-adresses et tous imprimés présentant la forme et la consistance d'une carte non pliée peuvent être expédiés sans bande, enveloppe, lien ou pli.

XVIII.

*Échantillons.*

1. Les échantillons de marchandises ne sont admis à bénéficier de la modération de port qui leur est attribuée par l'article 5 de la Convention que sous les conditions suivantes:

2. Ils doivent être placés dans des sacs, des boîtes ou des enveloppes mobiles, de manière à permettre une facile vérification.

3. Ils ne peuvent avoir aucune valeur marchande, ni porter aucune écriture à la main que le nom ou la raison sociale de l'expéditeur, l'adresse du destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix.

XIX.

*Objets groupés.*

Il est permis de réunir dans un même envoi des échantillons de marchandises, des imprimés et des papiers d'affaires, mais sous réserve des conditions suivantes:

place of origin, and of the date of dispatch.

2d. To a dedication or mark of respect offered by the author.

3d. To the figures or signs merely intended to mark the passages of a text, in order to call attention to them.

4th. To the prices added upon the quotations or prices current of exchange or markets.

5th. Lastly, to annotations or corrections made upon proofs of printing or musical compositions, and relating to the text or to the execution of the work.

Printed matter must be either placed under band, upon a roller, between boards, in a case open at one side or at both ends, or in an unclosed envelope, or simply folded in such a manner as not to conceal the nature of the packet, or, lastly, tied by a string easy to unfasten.

5. Address cards, and all printed matter presenting the form and consistency of an unfolded card, may be forwarded without band, envelope, fastening, or fold.

XVIII.

*Samples.*

1. Samples of merchandize are admitted to the advantage of the reduction of postage which is granted to them by Article 5 of the Convention only under the following conditions:

2. They must be placed in bags, boxes, or removable envelopes, in such a manner as to admit of easy inspection.

3. They must not have any salable value, nor bear any manuscript other than the name or profession of the sender, the address of the addressee, a manufacturer's or trade mark, numbers, and prices.

XIX.

*Articles grouped together.*

It is permitted to inclose in the same packet samples of merchandise, printed matter and commercial papers, but subject to the following conditions:

Printed matter, continued.

Samples of merchandise.

Grouping matter.

Grouping matter, continued.

1° Que chaque objet pris isolément ne dépassera pas les limites qui lui sont applicables quant au poids et quant à la dimension ;

2° Que le poids total ne peut pas dépasser deux kilogrammes par envoi ;

3° Que la taxe sera au minimum de 25 centimes si l'envoi contient des papiers d'affaires, et de 10 centimes s'il se compose d'imprimés et d'échantillons.

## XX.

### *Correspondances réexpédiées.*

Reforwarding correspondence.

1. En exécution de l'article 10 de la Convention, et sauf les exceptions prévues au paragraphe 2 du présent article, les correspondances de toute nature adressées, dans l'Union, à des destinataires ayant changé de résidence sont traitées par l'office distributeur, comme si elles avaient été adressées directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.

2. A l'égard des envois du service interne de l'un des pays de l'Union qui entrent, par suite de réexpédition, dans le service d'un autre pays de l'Union, on observe les règles suivantes :

1° Les envois non affranchis ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont traités comme correspondances internationales et frappés, par l'office distributeur, de la taxe applicable aux envois de même nature directement adressés du pays d'origine dans le pays où se trouve le destinataire ;

2° Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours, et dont le complément de taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition, sont frappés, suivant leur nature, par l'office distributeur, d'une taxe égale à la différence entre le prix d'affranchissement déjà acquitté et celui qui aurait été perçu, si les envois avaient été expédiés primitivement sur la nouvelle destination. Le montant de cette différence doit être exprimé en francs et centimes à côté des timbres-poste par l'office réexpéditeur

Dans l'un et l'autre cas, les taxes

1st. That each article taken singly shall not exceed the limits which are applicable to it as regards weight and size.

2d. That the total weight must not exceed two kilogrammes per package.

3d. That the minimum charge shall be 25 centimes when the packet contains commercial papers, and 10 centimes when it consists of printed matter and samples.

## XX.

### *Reforwarded Correspondence.*

1. In execution of Article 10 of the Convention, and subject to the exceptions specified in paragraph 2 of the present Article, correspondence of every kind circulating in the Union, addressed to persons who have changed their residence, is treated by the delivering office as if it had been addressed directly from the place of origin to the place of new destination.

2. With regard to articles of the interior service of one of the countries of the Union, which enter, in consequence of reforwarding, into the service of another country of the Union, the following rules are observed :

1st. Articles unpaid or insufficiently paid for their first transmission, are treated as international correspondence, and subjected by the delivering office to the charge applicable to articles of the same nature addressed directly from the country of origin to the country in which the addressee may be.

2d. Articles regularly paid for their first transmission, and upon which the remainder of the charge relating to the further transmission has not been paid previous to reforwarding, are subjected, according to their nature, by the delivering office, to a charge equal to the difference between the prepaid rate already paid and that which would have been levied if the articles had been originally dispatched to their new destination. The amount of this difference must be expressed in francs and centimes at the side of the postage stamps by the reforwarding office.

In both cases, the charges con-

prévues ci-dessus restent exigibles du destinataire, alors même que, par suite de réexpéditions successives, les envois reviennent dans le pays d'origine.

3. Les objets de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réexpédiés par la voie la plus prompte sur leur destination.

templated above remain to be defrayed by the addressees, even if, owing to successive reforwardings, the articles should return to the country of origin.

3. Articles of every kind missent are, without delay, reforwarded by the most rapid route to their destination.

Reforwarding correspondence, continued.

XXI.

*Rebuts.*

1. Les correspondances de toute nature qui sont tombées en rebut, pour quelque cause que ce soit, doivent être renvoyées, aussitôt après les délais de conservation voulus par les règlements du pays destinataire, par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs et en une liasse spéciale étiquetée: *Rebuts*.

2. Toutefois, les correspondances recommandées, tombées en rebut, sont renvoyées au bureau d'échange du pays d'origine et comme s'il s'agissait de correspondances recommandées à destination de ce pays, sauf qu'en regard de l'inscription nominative au tableau n° I. de la feuille d'avis ou sur la liste détachée la mention *Rebuts* est consignée dans la colonne d'observations par le bureau réexpéditeur.

3. Par exception, deux offices correspondants peuvent, d'un commun accord, adopter un autre mode de renvoi de rebuts, ainsi que se dispenser de se renvoyer réciproquement certains imprimés considérés comme dénués de valeur.

XXI.

*Undelivered Correspondence.*

1. The correspondence of every kind which is not delivered, from whatever cause, must be returned immediately after the expiration of the period for keeping it required by the laws of the country of destination, through the intermediary of the respective offices of exchange, and in a special bundle labeled "*Rebuts*".

2. Nevertheless, undelivered registered correspondence is returned to the exchange office of the country of origin as if it were registered correspondence addressed to that country, except that as regards the descriptive entry in Table No. I. of the letter bill, or in the separate list, the word "*Rebuts*" is entered in the column of observations by the returning office.

3. As an exception, two corresponding offices may, by mutual agreement, adopt a different mode of returning undelivered correspondence, and may also dispense with the reciprocal return of certain printed matter considered to be without value.

Return of undelivered correspondence.

XXII.

*Statistique des frais de transit.*

1. Les statistiques à effectuer une fois tous les deux ans, en exécution des articles 4 et 12 de la Convention, pour le décompte, tant des frais de transit dans l'Union que des taxes afférentes au transport en dehors des limites de l'Union, sont établies d'après les dispositions des articles suivants, pendant toute la durée du mois de mai ou du mois de novembre alternativement, de manière que la première statistique aura lieu en novembre 1879, la

XXII.

*Statistics of Transit Expenses.*

1. The statistics to be taken once every two years in execution of Articles 4 and 12 of the Convention, for the settlement as well of the expenses of transit within the Union as of the charges relating to the conveyance beyond the limits of the Union, are established according to the provisions of the following Articles, during the entire month of May or of November alternately, in such a manner that the first statistics shall take place in November,

Transit statistics.

Transit statistics, continued.

seconde en mai 1881, la troisième en novembre 1883, et ainsi de suite.

2. La statistique de novembre 1879 sortira ses effets à partir du 1<sup>er</sup> avril de la même année jusqu'au 31 décembre 1880. Chaque statistique ultérieure servira de base pour les paiements se rapportant à l'année courante et à celle qui suit.

3. Si, pendant la période d'application de la statistique, il vient à entrer dans l'Union un pays ayant des relations importantes, les pays de l'Union dont la situation pourrait, par suite de cette circonstance, se trouver modifiée sous le rapport du paiement des droits de transit, ont la faculté de réclamer une statistique spéciale se rapportant exclusivement aux pays nouvellement entrés.

### XXIII.

#### *Correspondances à découvert.*

Open mails.

1. L'office servant d'intermédiaire pour la transmission des correspondances échangées à découvert, soit entre deux pays de l'Union, soit entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, dresse d'avance, pour chacun de ses correspondants de l'Union, un tableau conforme au modèle D, annexé au présent Règlement et dans lequel il indique, en distinguant, s'il y a lieu, les diverses voies d'acheminement, les prix de port au poids lui revenant pour le transport dans l'Union de l'une et de l'autre catégorie de ces correspondances au moyen des services dont il dispose, ainsi que les prix de port au poids à bonifier, le cas échéant, par lui-même, à d'autres offices de l'Union, pour le transport ultérieur desdites correspondances dans l'Union. Au besoin, il se renseigne en temps utile, auprès des offices des pays à traverser, sur les voies que devront suivre les correspondances et sur les prix à leur appliquer.

2. Un exemplaire du tableau D est remis par ledit office à l'office correspondant intéressé et sert de base à un décompte spécial à établir entre eux, du chef du port intermédiaire dans l'Union des correspondances dont il s'agit. Ce décompte est dressé par l'office qui

1879; the second in May, 1881; the third in November, 1883; and so on.

2. The statistics of November, 1879, shall take effect from the 1st of April in the same year, until the 31st December, 1880. Each subsequent statistical account shall serve as basis for the payments relating to the current year, and to that which follows.

3. If during the period of application of the statistics, a country having important relations should enter the Union, the countries of the Union whose situation might, in consequence of this circumstance, be affected in regard to the payment of transit rates, have the option to demand special statistics relating exclusively to the countries recently admitted.

### XXIII.

#### *Correspondence in Open Mails.*

1. The office serving as the medium for the transmission of correspondence exchanged in open mails, either between two countries of the Union or between a country of the Union and a country foreign to it, prepares beforehand, for each of its correspondents of the Union, a table in conformity with model D annexed to the present Regulations, and in which it indicates, distinguishing, if needful, the different routes of transmission, the rates of payment by weight due to it for conveyance within the Union of both categories of correspondence by means of the services at its disposal, as well as the rates of payment by weight to be paid, the case occurring, by the office itself to other offices of the Union, for the further conveyance of the said correspondence within the Union. If needful, it communicates in due time with the offices of the countries to be traversed as to the routes the correspondence is to take, and the rates to be applied thereto.

2. A copy of Table D is forwarded by the said office to the corresponding office interested, and serves as the basis of a special account to be established between them with reference to the intermediate conveyance in the Union of the correspondence in question. This account is

reçoit les correspondances et soumis à la vérification de l'office expéditeur.

3. L'office expéditeur établit, d'après les données de la formule D, fournie par son correspondant, des tableaux conformes au modèle E ci-annexé et destinés à relater, pour chaque dépêche, les frais de port intermédiaire dans l'Union des correspondances sans distinction d'origine, comprises dans la dépêche pour être acheminées par l'intermédiaire dudit correspondant. A cet effet, le bureau d'échange expéditeur inscrit au cadre n° I. d'une formule E, qu'il joint à son envoi, le poids total, selon leur nature, des correspondances de l'espèce qu'il livre à découvert au bureau d'échange correspondant, et celui-ci, après vérification, prend livraison de ces correspondances, pour les acheminer vers leurs destinations, en les confondant avec les siennes propres pour le payement, s'il y a lieu, des prix de port ultérieurs.

4. Quant aux frais de transport en dehors du ressort de l'Union des correspondances à destination ou provenant des pays étrangers à l'Union, ils sont évalués d'après les données du tableau C mentionné à l'article V du présent Règlement et inscrits en bloc sur la formule E, savoir :

Au cadre n° II., s'il s'agit de correspondances affranchies pour l'étranger (frais à la charge de l'office de l'Union expéditeur);

Au cadre n° III., s'il s'agit de correspondances non affranchies venant de l'étranger et de correspondances réexpédiées ou tombées en rebut qui sont grevées de taxes étrangères à rembourser (frais à la charge de l'office de l'Union destinataire).

5. Toute erreur dans la déclaration du bureau d'échange expéditeur du tableau E est signalée immédiatement à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification, nonobstant la rectification opérée sur le tableau lui-même.

6. A défaut de correspondances passibles d'un port intermédiaire ou étranger, il n'est pas dressé de

prepared by the office which receives the correspondence, and is submitted to the examination of the dispatching office.

3. The dispatching office prepares, according to the particulars given in the form D furnished by its correspondent, tables in conformity with model E hereto annexed, and intended to show for each mail the expenses of intermediate conveyance within the Union of the correspondence, without distinction of origin, comprised in the mail to be forwarded by the intermediary of the said corresponding office. With this view, the dispatching exchange office enters in Table No. I. of a form E, which it joins to its dispatch, the total weight, according to its nature, of the correspondence of this class which it delivers in open mail to the corresponding exchange office, and the latter, after verification, undertakes the further transmission of the correspondence to its destination in mixing it with its own, in respect to the payment, if needful, of the further charges for conveyance.

4. With regard to the expenses of conveyance beyond the limits of the Union of correspondence addressed to or coming from countries foreign to the Union, they are calculated according to the particulars given in the Table C mentioned in Article V of the present Regulations and entered in gross upon the form E, as follows:

In Table No. II., in the case of paid correspondence for abroad (expense at the charge of the dispatching office of the Union);

In Table No. III., in the case of unpaid correspondence coming from abroad, and of reforwarded or undelivered correspondence marked with foreign charges to be refunded (expense at the charge of the Union office of destination);

5. Any error in the statement of the office of exchange which has dispatched the Table E is immediately notified to that office by means of a bulletin of verification, notwithstanding the correction made in the table itself.

6. If there be no correspondence liable to a charge for intermediate or foreign conveyance, the Table E

Open mails, continued.



Open mails, continued.

tableau E. Dans le cas de l'omission non justifiée de ce tableau, l'irrégularité est également signalée, au moyen d'un bulletin de vérification, au bureau en faute, et doit être réparée immédiatement par ce dernier.

## XXIV.

*Dépêches closes.*

Closed mails.

1. Les correspondances échangées en dépêches closes, entre deux offices de l'Union ou entre un office de l'Union et un office étranger à l'Union, à travers le territoire ou au moyen des services d'un ou de plusieurs autres offices, font l'objet d'un relevé conforme au modèle F annexé au présent Règlement, et qui est établi d'après les dispositions suivantes:

2. En ce qui concerne les dépêches d'un pays de l'Union pour un autre pays de l'Union, le bureau d'échange expéditeur inscrit, à la feuille d'avis pour le bureau d'échange destinataire de la dépêche, le poids net des lettres et des cartes postales et celui des autres objets, sans distinction de l'origine ni de la destination des correspondances. Ces indications sont vérifiées par le bureau destinataire, lequel dresse, à la fin de la période de statistique, le relevé mentionné ci-dessus, en autant d'expéditions qu'il y a d'offices intéressés y compris celui du lieu de départ.

3. Dans les quatre jours qui suivent la clôture des opérations de statistique, les relevés F sont transmis, par les bureaux d'échange qui les ont établis, aux bureaux d'échange de l'office débiteur pour être revêtus de leur acceptation. Ceux-ci, après avoir accepté ces relevés, les transmettent à l'administration centrale dont ils relèvent, chargée de les répartir entre les offices intéressés.

4. En ce qui concerne les dépêches closes échangées entre un pays de l'Union et un pays étranger à l'Union, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs offices de l'Union, le transport s'en effectue, dans les deux sens, à la charge dudit pays de l'Union, et les bureaux d'échange

is not prepared. In case of the unexplained omission of this table, the irregularity is equally reported, by means of a bulletin of verification, to the office in fault, and must be immediately repaired by the latter.

## XXIV.

*Closed Mails.*

1. The correspondence exchanged in closed mails between two offices of the Union, or between an office of the Union and an office foreign to the Union, across the territory, or by means of the services of one or more other offices, forms the object of a statement similar to model F annexed to the present Regulations, and which is prepared according to the following stipulations:

2. As regards the mails from one country of the Union to another country of the Union, the dispatching office of exchange enters in the letter-bill for the office of exchange receiving the mail, the net weight of the letters and post-cards, and of the other articles, without distinction of the origin or destination of the correspondence. These entries are verified by the receiving office, which prepares, at the end of the period for taking the statistics, the statement above mentioned, in as many copies as there are offices interested, including the office of the place of dispatch.

3. In the four days which follow the close of the statistical operations, the statements F are transmitted by the offices of exchange which have prepared them to the offices of exchange of the Administration indebted, in order to be accepted by them. The latter, after having accepted these statements, transmit them to the Central Administration to which they are subordinate, which is charged with distributing them among the offices interested.

4. As regards the closed mails exchanged between a country of the Union and a country foreign to the Union, by the intermediary of one or several offices of the Union, their conveyance is effected in both directions at the charge of the said Union country, and the offices of

de ce pays dressent eux-mêmes, pour chaque dépêche expédiée ou reçue, un relevé F qu'ils transmettent à l'office de sortie ou d'entrée, lequel établit, à la fin de la période de statistique, un relevé général en autant d'expéditions qu'il y a d'offices intéressés, y compris lui-même et l'office de l'Union débiteur. Une expédition de ce relevé est transmise à l'office débiteur, ainsi qu'à chacun des offices qui ont pris part au transport des dépêches.

exchange of that country themselves prepare, for each mail dispatched or received, a statement F, which they transmit to the office of departure or of entry, which prepares, at the end of the statistical period, a general statement, in as many copies as there are offices interested, including itself and the debtor office of the Union. A copy of this statement is transmitted to the debtor office, as well as to each of the offices which have participated in the conveyance of the mails.

Closed mails, continued.

XXV.

*Compte des frais de transit.*

1. Les tableaux E et F sont résumés dans un compte particulier par lequel on établit, en francs et centimes, le prix annuel de transit revenant à chaque office en multipliant les totaux par 12. Le soin d'établir ce compte incombe à l'office créateur, qui le transmet à l'office débiteur.

2. Le solde résultant de la balance des comptes réciproques entre deux offices est payé par l'office débiteur à l'office créateur, en francs effectifs et au moyen de traites tirées sur la capitale ou sur une place commerciale de ce dernier office.

3. L'établissement, l'envoi et le paiement des comptes des frais de transit, afférents à un exercice, doivent être effectués dans le plus bref délai possible et, au plus tard, avant l'expiration du premier semestre de l'exercice suivant. Passé ce délai, les sommes dues par un office à un autre office sont productives d'intérêts, à raison de cinq pour cent l'an et à dater du jour de l'expiration dudit délai.

4. Est réservée, toutefois, aux offices intéressés la faculté de prendre, d'un commun accord, d'autres dispositions que celles qui sont formulées dans le présent article.

XXVI.

*Exceptions en matière de poids.*

Il est admis, par mesure d'exception, que les États qui, à cause de

XXV.

*Account of the Expenses of Transit.*

1. The Tables E and F are incorporated in a special account, in which is shown, in francs and centimes, the annual amount of transit payment accruing to each office, by multiplying the totals by 12. The duty of preparing this account devolves upon the creditor office, which transmits it to the debtor office.

2. The balance resulting from the reciprocal accounts between two offices is paid by the debtor office to the creditor office in effective francs, and by means of bills drawn upon the capital, or upon a commercial place of the latter office.

3. The preparation, transmission, and payment of the accounts of the expenses of transit belonging to a period of service must be effected with the least possible delay, and at the latest, before the expiration of the first six months of the following period of service. When this time has passed, the amounts due by one office to another office are subject to interest at the rate of five per cent. per annum, dating from the day of the expiration of the said delay.

4. Nevertheless, the option is reserved to the offices interested to make, by mutual agreement, other arrangements than those which are set forth in the present Article.

XXVI.

*Exceptions in matters of Weight.*

As an exceptional measure, it is agreed that the States which, in

Weight equivalents.

Transit expenses.

Weight equivalents. leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids décimal métrique, ont la faculté d'y substituer l'once *avoir du poids* (28 gr. 3465), en assimilant une demi-once à 15 grammes et deux onces à 50 grammes, et d'élever, au besoin, la limite du port simple des journaux à quatre onces, mais sous la condition expresse que, dans ce dernier cas, le port des journaux ne soit pas inférieur à 10 centimes et qu'il soit perçu un port entier par numéro de journal, alors même que plusieurs journaux se trouveraient groupés dans un même envoi.

consequence of their interior regulations, are unable to adopt the decimal metrical system of weight, have the right to substitute for it the ounce *avoirdupois* (28.3465 grammes), by assimilating a half ounce to 15 grammes, and two ounces to 50 grammes, and to raise, if needful, the limit of the single rate of postage on newspapers to four ounces, but under the express condition that, in the latter case, the postage on newspapers be not less than 10 centimes, and that an entire rate of postage be charged for each copy of the newspaper, even though several newspapers be included in the same packet.

## XXVII.

*Réclamation d'objets ordinaires non parvenus.*

Lost ordinary mail.

1. Toute réclamation relative à un objet de correspondance ordinaire non parvenu à destination donne lieu au procédé suivant:

1° Il est remis au réclamant une formule conforme au modèle G ci-annexé, avec prière d'en remplir, aussi exactement que possible, la partie qui le concerne.

2° Le bureau où la réclamation s'est produite transmet la formule directement au bureau correspondant. La transmission s'effectue d'office et sans aucun écrit.

3° Le bureau correspondant fait présenter la formule au destinataire ou à l'expéditeur, selon le cas, avec prière de fournir des renseignements à ce sujet.

4° Munie de ces renseignements, la formule est renvoyée d'office au bureau qui l'a dressée.

5° Dans le cas où la réclamation est reconnue fondée, elle est transmise à l'administration centrale pour servir de base aux investigations ultérieures.

6° A moins d'entente contraire, la formule est rédigée en français ou porte une traduction française.

2. Toute administration peut exiger, par une notification adressée au Bureau international, que l'échange des réclamations, en ce

## XXVII.

*Applications for Ordinary Articles which have failed to reach their Destination.*

1. Every application respecting an article of ordinary correspondence which has failed to reach its destination gives rise to the following proceeding:

1st. A form similar to the model G hereto annexed, is handed to the applicant, who is requested to fill up as exactly as possible, the portion which concerns him.

2d. The office at which the application originates transmits the form direct to the corresponding office. It is transmitted officially and without any writing.

3d. The corresponding office causes the form to be handed to the addressee or to the sender, as the case may be, with the request that particulars on the subject be furnished.

4th. Supplied with these particulars, the form is sent back officially to the office which prepared it.

5th. In case the application proves to be well founded, it is transmitted to the Central Administration, to serve as the basis for further investigation.

6th. Unless by agreement to the contrary, the form is drawn up in French, or bears a French translation.

2. Any Administration may require, by means of a notification addressed to the International Bureau, that the exchange of applica-

qui la concerne, soit effectué par l'entremise des administrations centrales, ou par l'intermédiaire d'un bureau spécialement désigné.

tions, so far as it is concerned, be effected through the intermediary of the Central Administrations, or of an office specially designated.

XXVIII.

XXVIII.

*Répartition des frais du Bureau international.*

*Division of the Expenses of the International Bureau.*

1. Les frais communs du Bureau international ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 100,000 francs, non compris les frais spéciaux auxquels donne lieu la réunion d'un congrès ou d'une conférence.

1. The ordinary expenses of the International Bureau must not exceed the sum of 100,000 francs annually, not including the special expenses to which the meeting of a Congress or of a Conference may give rise.

International Bureau expenses.

2. L'Administration des Postes suisses surveille les dépenses du Bureau international, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel, qui est communiqué à toutes les autres administrations.

2. The Administration of the Swiss Post Office superintends the expenses of the International Bureau, makes the necessary advances, and prepares the annual account, which is communicated to all the other Administrations.

3. Pour la répartition des frais, les pays de l'Union sont divisés en sept classes, contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

3. For the division of the expenses, the countries of the Union are divided into seven classes, each contributing in the proportion of a certain number of units, viz:

1 <sup>re</sup> classe	- -	25 unités.
2 <sup>e</sup> " "	- -	20
3 <sup>e</sup> " "	- -	15
4 <sup>e</sup> " "	- -	10
5 <sup>e</sup> " "	- -	5
6 <sup>e</sup> " "	- -	3
7 <sup>e</sup> " "	- -	1

1st class	- -	25 units.
2nd " "	- -	20 "
3rd " "	- -	15 "
4th " "	- -	10 "
5th " "	- -	5 "
6th " "	- -	3 "
7th " "	- -	1 "

4. Ces coefficients sont multipliés par le nombre des pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

4. These coefficients are multiplied by the number of countries of each class, and the total of the products thus obtained furnishes the number of units by which the total expense is to be divided. The quotient gives the amount of the unit of expense.

5. Les pays de l'Union sont classés ainsi qu'il suit, en vue de la répartition des frais:

5. The countries of the Union are classified as follows, in view of the division of the expenses:

1<sup>re</sup> classe: Allemagne, Autriche-Hongrie, États-Unis d'Amérique, France, Inde britannique, ensemble des autres colonies britanniques moins le Canada, Grande-Bretagne, Italie, Russie, Turquie;

1st class: Germany, Austria-Hungary, United States of America, France, British India, the whole of the other British colonies except Canada, Great Britain, Italy, Russia, Turkey.

2<sup>e</sup> classe: Espagne;

2d class: Spain.

3<sup>e</sup> classe: Belgique, Brésil, Canada, Égypte, Japon, Pays-Bas, Roumanie, Suède, colonies ou provinces espagnoles d'outre mer, colonies françaises, Indes orientales néerlandaises;

3d class: Belgium, Brazil, Canada, Egypt, Japan, Netherlands, Roumania, Sweden, Spanish colonies or provinces beyond sea, French colonies, Netherland East Indies.

4<sup>e</sup> classe: Danemark, Norvège,

4th class: Denmark, Norway,

Portugal, Suisse, colonies portugaises;

5<sup>e</sup> classe: Argentine (République), Grèce, Mexique, Pérou, Serbie;

6<sup>e</sup> classe: colonie de Surinam (ou Guyane néerlandaise), colonie de Curaçao (ou Antilles néerlandaises), Luxembourg, Perse, colonies danoises, Salvador;

7<sup>e</sup> classe: Monténégro.

Portugal, Switzerland, Portuguese colonies.

5th class: Argentine Republic, Greece, Mexico, Peru, Servia.

6th class: Colony of Surinam (or Dutch Guiana), colony of Curaçoa (or Netherland West Indies), Luxembourg, Persia, Danish colonies, Salvador.

7th class: Montenegro.

### XXIX.

*Communications à adresser au Bureau international.*

International Bureau correspondence.

1. Le Bureau international sert d'intermédiaire aux notifications régulières et générales qui intéressent les relations internationales.

2. Les administrations faisant partie de l'Union doivent se communiquer notamment par l'intermédiaire du Bureau international:

1<sup>o</sup> L'indication des surtaxes qu'elles perçoivent, par application de l'article 5 de la Convention, en plus de la taxe de l'Union, soit pour port maritime, soit pour frais de transport extraordinaire, ainsi que la nomenclature des pays par rapport auxquels ces surtaxes sont perçues, et, s'il y a lieu, la désignation des voies qui en motivent la perception;

2<sup>o</sup> L'empreinte du timbre spécial ou de la marque servant à constater la recommandation;

3<sup>o</sup> Le modèle de leur formule d'avis de réception;

4<sup>o</sup> La collection de leurs timbres-poste;

5<sup>o</sup> Enfin, les tableaux C dont l'établissement est prescrit par l'article V du présent Règlement.

3. Toute modification apportée ultérieurement, à l'égard de l'un ou l'autre des cinq points ci-dessus mentionnés, doit être notifiée sans retard de la même manière.

4. Le Bureau international reçoit également de toutes les administrations de l'Union deux exemplaires de tous les documents qu'elles publient, tant sur le service intérieur que sur le service international.

5. En outre, chaque administra-

### XXIX.

*Communications to be addressed to the International Bureau.*

1. The International Bureau serves as the intermediary for the regular and general notifications which concern the international relations.

2. The Administrations forming the Union must communicate to each other specially through the medium of the International Bureau:

1st. Information of the additional charges which they levy by virtue of Article 5 of the Convention, in addition to the Union rate, whether for sea-postage or for the expenses of extraordinary conveyance, as well as a list of the countries in relation to which these surcharges are levied, and, if needful, the designation of the routes which cause their collection;

2d. The impression of the special stamp or mark serving to authenticate the registration;

3d. The model of their form of advice of receipt;

4th. The collection of their postage stamps;

5th. Lastly, the Tables C, the preparation of which is prescribed by Article V of the present Regulations.

3. Every modification adopted hereafter in regard to one or other of the five points above mentioned, must be notified, without delay, in the same manner.

4. The International Bureau equally receives from all the Administrations of the Union, two copies of all the documents which they publish, as well relating to the interior service as to the international service.

5. Moreover, each Administra-

tion fait parvenir, dans le premier semestre de chaque année, au Bureau international, une série complète de renseignements statistiques, se rapportant à l'année précédente, sous forme de tableaux dressés d'après les indications du Bureau international, qui distribue à cet effet des formules toutes préparées.

6. Les correspondances adressées par les administrations de l'Union au Bureau international, et *vice versa*, sont assimilées, pour la franchise de port, aux correspondances échangées entre les administrations.

## XXX.

*Attributions du Bureau international.*

1. Le Bureau international dresse une statistique générale, pour chaque année.

2. Il rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues allemande, anglaise et française.

3. Tous les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux administrations de l'Union, dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chacune d'elles par l'article XXVIII précédent.

4. Les exemplaires et documents supplémentaires qui seraient réclamés par ces administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

5. Le Bureau international doit, d'ailleurs, se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union, pour leur fournir, sur les questions relatives au service international des postes, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

6. Le Bureau international instruit les demandes de modification ou d'interprétation des dispositions qui régissent l'Union. Il notifie les résultats de chaque instruction, et toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins, après sa notification.

7. Dans les questions à résoudre par l'assentiment unanime ou par la majorité des administrations de

tion transmits, in the first half of each year, to the International Bureau, a complete series of statistical details relating to the preceding year, in the form of tables filled up according to information from the International Bureau, which distributes for this purpose formulas already prepared.

6. The correspondence addressed by the Administrations of the Union to the International Bureau, and *vice versa*, is assimilated, as regards freedom from postage, to the correspondence exchanged between the Administrations.

## XXX.

*Duties of the International Bureau.*

1. The International Bureau prepares general statistics for each year.

2. It publishes, by the aid of the documents which are put at its disposal, a special journal in the German, English, and French languages.

3. All the documents published by the International Bureau are distributed to the Administrations of the Union in the proportion of the number of contributing units assigned to each by Article XXVIII. preceding.

4. The additional copies and documents which may be applied for by these Administrations are paid for, separately, at prime cost.

5. The International Bureau must, besides, hold itself always at the disposal of the members of the Union, for the purpose of furnishing them with any special information they may require upon questions relating to the International Postal Service.

6. The International Bureau makes known demands for the modification or interpretation of the stipulations which govern the Union. It notifies the results of each application, and any modification or resolution adopted is not executive until two months, at least, after its notification.

7. In the questions to be decided by unanimous assent or by the majority of the Union Administrations,

International  
Bureau corre-  
spondence.

International  
Bureau duties.

International PUnion, celles qui n'ont point fait parvenir leur réponse dans le délai maximum de quatre mois, sont considérées comme s'abstenant.

8. Le Bureau international prépare les travaux des congrès ou conférences. Il pourvoit aux copies et impressions nécessaires, à la rédaction et à la distribution des amendements, procès-verbaux et autres renseignements.

9. Le directeur de ce Bureau assiste aux séances des congrès ou conférences, et prend part aux discussions sans voix délibérative.

10. Il fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à toutes les administrations de l'Union.

11. La langue officielle du Bureau international est la langue française.

## XXXI.

*Langue.*

Language.

1. Les feuilles d'avis, tableaux, relevés et autres formules, à l'usage des administrations de l'Union pour leurs relations réciproques, doivent, en règle générale, être rédigés en langue française, à moins que les administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. En ce qui concerne la correspondance de service, l'état de choses actuel est maintenu, sauf autre arrangement à intervenir ultérieurement et d'un commun accord entre les administrations intéressées.

## XXXII.

*Ressort de l'Union.*

Jurisdiction of Union. Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle:

1° L'île de Hélioland, comme assimilée à l'Allemagne, au point de vue postal;

2° La principauté de Lichtenstein, comme relevant de l'administration des postes d'Autriche;

3° L'Islande et les îles Féroë, comme faisant partie du Danemark;

4° Les îles Baléares, les îles Canaries et les possessions espagnoles

those Administrations which have not sent in their reply within the maximum delay of four months are considered as expressing no opinion.

8. The International Bureau prepares the business to be submitted to the Congresses or Conferences. It undertakes the necessary copying and printing, the editing and distribution of amendments, journals of proceedings, and other details.

9. The Director of this Bureau attends the sessions of the Congresses or Conferences, and takes part in the discussions, without the power of voting.

10. There is issued, under his superintendence, an annual report, which is communicated to all the Administrations of the Union.

11. The official language of the International Bureau is the French language.

## XXXI.

*Language.*

1. The letter-bills, tables, statements, and other forms used by the Administrations of the Union in their reciprocal relations must, as a general rule, be drawn up in the French language, unless the Administrations interested arrange otherwise by direct agreement.

2. As regards official correspondence, the present state of things is maintained, unless any other arrangement should subsequently be agreed upon by common consent between the Administrations interested.

## XXXII.

*Jurisdiction of the Union.*

The following are considered as belonging to the Universal Postal Union:

1st. The Island of Heligoland, as assimilated to Germany, from a postal point of view.

2d. The Principality of Lichtenstein, as subordinate to the Postal Administration of Austria.

3d. Iceland and the Faroe Islands, as forming part of Denmark.

4th. The Balearic Isles, the Canary Islands, and the Spanish pos-

de la côte septentrionale d'Afrique, comme faisant partie de l'Espagne; la République du Val d'Andorre, les établissements de poste de l'Espagne sur la côte occidentale du Maroc, comme relevant de l'administration des postes espagnoles;

5° L'Algérie comme faisant partie de la France; la principauté de Monaco et les bureaux de poste français établis à Tunis, à Tanger (Maroc) et à Shang-Haï (Chine), comme relevant de l'administration des postes de France; le Cambodge et le Tonkin comme assimilés, quant au service postal, à la colonie française de Cochinchine;

6° Gibraltar, ainsi que Malte et dépendances, comme relevant de l'administration des postes de la Grande-Bretagne;

7° Les bureaux de poste que l'administration de la colonie anglaise de Hong-Kong entretient à Kiung-Schow, Canton, Swatow, Amoy, Fouchou, Ningpo, Shang-Haï et Hankow (Chine), et à Hai-Phung et Hanoi (Tonkin);

8° Les établissements de poste indiens d'Aden, de Mascate, du golfe Persique, de Guadur et de Mandalay, comme relevant de l'administration des postes de l'Inde britannique;

9° La République de Saint-Marin et les bureaux italiens de Tunis et de Tripoli de Barbarie, comme relevant de l'administration des postes d'Italie;

10° Les bureaux de poste que l'administration japonaise a établis à Shang-Haï, Chefoo, Chinkiang, Hankow, Ningpo, Foo-Chow, Newchwang, Kiukiang et Tien-Tsin (Chine), et à Fusanpo (Corée);

11° Madère et les Açores, comme faisant partie du Portugal;

12° Le Grand-Duché de Finlande, comme faisant partie intégrante de l'Empire de Russie.

sessions on the Northern Coast of Africa, as forming part of Spain; the Republic of Andorra and the Postal establishments of Spain upon the western coast of Morocco, as subordinate to the Spanish Postal Administration.

5th. Algeria, as forming part of France; the Principality of Monaco, and the French post-offices established at Tunis, Tangier (Morocco), and at Shanghai (China), as subordinate to the Postal Administration of France; Cambodia and Tonquin, as assimilated, so far as regards the postal service, to the French colony of Cochin China.

6th. Gibraltar, as well as Malta and its dependencies, as subordinate to the Postal Administration of Great Britain.

7th. The post-offices which the Administration of the English colony of Hong-Kong maintains at Kiung-chow, Canton, Swatow, Amoy, Foo-chow, Ningpo, Shang-hai, and Hankow (China), and Hai-Fung and Hanoi (Tonquin).

8th. The Indian postal establishments of Aden, Muscat, Persian Gulf, Guadur, and Mandalay, as subordinate to the Postal Administration of British India.

9th. The Republic of St. Marino, and the Italian offices of Tunis and Tripoli, in Barbary, as subordinate to the Postal Administration of Italy.

10th. The post-offices which the Japanese Administration has established at Shanghai, Chefoo, Chinkiang, Hankow, Ningpo, Foo-Chow, Newchwang, Kiukiang, and Tien-Tsin (China), and of Fusampo (Corea).

11th. Madeira and the Azores, as forming part of Portugal.

12th. The Grand Duchy of Finland, as forming an integral part of the Empire of Russia.

## XXXIII.

Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant les dispositions du pré-

## XXXIII.

In the interval which elapses between the meetings, every Postal Administration of a country of the Union has the right to address to the other participating Administrations, through the intermediary of the International Bureau, proposals in regard to the stipulations of the

Changes.



## Changes.

sent Règlement. Mais, pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir:

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles III., IV., V., XI., XXVI., XXXIII., et XXXIV.;

2° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles I., II., VIII., X., XIII., XIV., XV., XVI., XVII., XVIII., XIX., XX., XXII., XXIII., XXIV., XXV., XXVII., XXXI., et XXXII.;

3° La simple majorité absolue, s'il s'agit soit de la modification des dispositions autres que celles indiquées ci-dessus, soit de l'interprétation des diverses dispositions du Règlement.

Les résolutions valables sont consacrées par une simple notification du Bureau international à toutes les administrations de l'Union.

present Regulations. But to become binding, these proposals must obtain, as follows:

1st. Unanimity of votes, if they relate to the modification of the stipulations of the Articles III., IV., V., XI., XXVI., XXXIII., and XXXIV.

2d. Two-thirds of the votes, if they relate to the modification of the stipulations of the Articles I., II., VIII., X., XIII., XIV., XV., XVI., XVII., XVIII., XIX., XX., XXII., XXIII., XXIV., XXV., XXVII., XXXI., and XXXII.

3d. Simply an absolute majority, if they relate to the modification of stipulations other than those above mentioned, or to the interpretation of the various stipulations of the Regulations.

The resolutions adopted in due form are sanctioned by a simple notification from the International Bureau to all the Administrations of the Union.

## XXXIV.

*Durée du Règlement.*

## Duration.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention du 1<sup>er</sup> juin 1878. Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les parties intéressées.

Fait à Paris, le 1<sup>er</sup> juin 1878.

## Signatures.

Pour les États-Unis de l'Amérique du Nord .....  
 Pour l'Allemagne .....  
 Pour la République Argentine .....  
 Pour l'Autriche .....  
 Pour la Hongrie .....  
 Pour la Belgique .....  
 Pour le Brésil .....  
 Pour le Danemark et les Colonies danoises .....  
 Pour l'Égypte .....  
 Pour l'Espagne et les Colonies espagnoles .....  
 Pour la France .....  
 Pour les Colonies françaises .....

## XXXIV.

*Duration of the Regulations.*

The present Regulations shall be put into execution from the day on which the Convention of the 1st June, 1878, comes into force. They shall have the same duration as that Convention, unless they be renewed by mutual agreement between the parties interested.

Done at Paris, the 1st June, 1878.

JAS. N. TYNER.  
 JOSEPH H. BLACKFAN.  
 DR. STEPHAN.  
 GÜNTHER.  
 SACHSE.  
 CARLOS CALVO.  
 DEWÉZ.  
 GERVAY.  
 J. VINCENT.  
 F. GIFE.  
 VICOMTE D'ITAJUBA.  
 SCHOU.  
 A. CAILLARD.  
 G. CRUZADA VILLAAMIL.  
 EMILIO C. DE NAVASQUES.  
 LÉON SAY.  
 AD. COCHERY.  
 A. BESNIER.  
 E. ROY.

Pour la Grande-Bretagne et diverses Colonies anglaises .....	{ F. O. ADAMS. WM. JAS. PAGE. A. MACLEAN.
Pour l'Inde britannique .....	FRED. R. HOGG.
Pour le Canada .....	{ F. O. ADAMS. WM. JAS. PAGE. A. MACLEAN.
Pour la Grèce .....	{ N. P. DELYANNI. A. MANSOLAS.
Pour l'Italie .....	G. B. TANTESIO.
Pour le Japon .....	{ NAONOBOU SAMESHIMA. SAML. M. BRYAN.
Pour le Luxembourg .....	V. DE RØBE.
Pour le Mexique .....	G. BARREDA.
Pour le Monténégro .....	DEWÉZ.
Pour la Norvège .....	CHR. HEFTY.
Pour les Pays-Bas et les Colonies néerlandaises .....	{ HOFSTEDE. BARON SWEERTS DE LANDAS- WYBORGH.
Pour le Pérou .....	JUAN M. DE GOYENECHÉ.
Pour la Perse .....	
Pour le Portugal et les Colonies portugaises .....	{ GUELHERMENO AUGUSTO DE BARROS.
Pour la Roumanie .....	C. F. ROBESCO.
Pour la Russie .....	{ BARON VELHO. GEORGES POGGENPOHL.
Pour le Salvador .....	J. M. TORRES-CAÏCEDO.
Pour la Serbie .....	MLADEN F. RADOYCOVITCH.
Pour la Suède .....	WM. ROOS.
Pour la Suisse .....	{ DR. KERN. ED. HÖHN.
Pour la Turquie .....	B. COUYOUMGIAN.



ANNEXES.

Administration des Postes  
d

A.

Correspondance avec l'Office  
d

FEUILLE D'AVIS.

Timbre du bureau expéditeur.

Timbre du bureau destinataire.



Dépêche ( )  
Départ du  
Arrivée le

• Envoi) du bureau d'échange d  
187-, à h. m. du  
187-, à h. m. du

pour le bureau d'échange d

I. ENVOIS RECOMMANDÉS.

Numéros d'ordre.	Timbre d'origine.	Noms des destinataires et lieux de destination ou numéros du registre des bureaux d'origine.	Observations.
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			

Recommandations d'office.

[Translation.]  
ANNEXES.

Postal Administration  
of \_\_\_\_\_.

A.

Correspondence with the Office  
of \_\_\_\_\_.

LETTER-BILL.

(Stamp of dispatching office.)

(Stamp of receiving office.)



Mail (— • Envoi) from the exchange office of — for the exchange office of —.  
Departure of —, 187-, at — o'clock.  
Arrival of —, 187-, at — o'clock.

I. REGISTERED ARTICLES.

Numbers of order.	Stamp of origin.	Names of the addressees and places of destination, or registered numbers of the offices of origin.	Observations.
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			

OFFICIAL REGISTRATIONS.

ANNEXES.

II. DÉPÊCHES CLOSES.

Bureau d'origine.	Bureau de destination.	Nombre des dépêches closes.	Observations.

L'employé du bureau d'échange expéditeur,

L'employé du bureau d'échange destinataire,

[Translation.]

ANNEXES.

II. CLOSED MAILS.

Office of origin.	Office of destination.	Number of closed mails.	Observations.

Clerk of dispatching exchange office:

Clerk of receiving exchange office:

ANNEXES.

*Administration des Postes*  
d

**B.**

*Correspondance avec l'Office*  
d

Timbre du bureau expéditeur.

Timbre du bureau destinataire.



BULLETIN DE VÉRIFICATION

*pour la rectification et la constatation des erreurs et irrégularités de toute nature reconnues dans la dépêche du bureau d'échange d par le bureau d'échange d*

• expédition du 187, à h. m. du .

ERREURS OU IRRÉGULARITÉS DIVERSES.

(Manque de la dépêche, manque d'objets recommandés ou de la feuille d'avis, dépêche spoliée, lacérée ou en mauvais état, etc.)

ERREURS DE COMPTE DANS LA STATISTIQUE.

Numéros distinctifs des tableaux erronés.	Désignation des correspondances ou dépêches sur lesquelles porte l'erreur.	Déclaration du bureau d'échange expéditeur.	Vérification du bureau d'échange destinataire.	Causes de la rectification.

A le 187 .  
*Les employés du bureau d'échange destinataire,*

A le 187 .  
Vu et accepté:  
*Le chef du bureau d'échange expéditeur,*



[Translation.]  
ANNEXES.

Postal Administration  
of ———.  
(Stamp of dispatching office.)

B.

Correspondence with the  
Office of ———.  
(Stamp of receiving office.)



BULLETIN OF VERIFICATION

for the correction and the statement of the errors and irregularities of all kinds discovered in the mail from the exchange office of ——— for the exchange office of ———.

Dispatch of the ———, 187-, at — o'clock.

ERRORS OR VARIOUS IRREGULARITIES.	
(Missing mail; missing registered articles, or letter-bill; robbed, torn, or injured mail, &c.)	

ERRORS OF ACCOUNT IN THE STATISTICS.				
Distinctive numbers of the erroneous tables.	Description of the correspondence, or mails, in which the error occurs.	Statement of the dispatching exchange office.	Verification of the receiving exchange office.	Causes of rectification.

At ———, the ———, 187-.  
Clerks of the receiving exchange office:

At ———, the ———, 187-.  
Seen and accepted:  
Chief of the dispatching exchange office:

ANNEXES.

*Administration des Postes*  
*d*

C.

TABLEAU

indiquant les conditions auxquelles peuvent être échangées à découvert, entre les Administrations de l'Union postale et l'Administration d , les lettres et les autres objets de correspondance originaires ou à destination des pays étrangers auxquels cette dernière Administration sert d'intermédiaire.

ANNEXES.

TABLEAU C,

indiquant les conditions auxquelles peuvent être échangées à découvert, entre les administrations de l'Union postale et l'Administration d , les lettres et les autres objets de correspondance originaires ou à destination des pays étrangers auxquels cette dernière Administration sert d'intermédiaire.

1 Numéros.	2 Pays de destination ou d'origine.	Lettres ordinaires.					Lettres recommandées.			Journaux ou autres imprimés.		Échantillons de marchandises.		15 Observations.
		3 Conditions de l'affranchissement.	4 Limites de l'affranchissement.	5 Poids en grammes d'une lettre simple.	6 Lettres affranchies pour l'étranger.  BONIFICATIONS. (Port étranger.)	7 Lettres non affranchies de l'étranger.  DÉBOURS. (Port étranger.)	8 Poids en grammes d'une lettre simple.	9 BONIFICATIONS afférentes au parcours en dehors de l'Union.  Droit fixe de recommandation.  Port.		11 Poids en grammes d'un paquet simple.	12 BONIFICATIONS. (Port étranger.)	13 Poids en grammes d'un paquet simple.	14 BONIFICATIONS. (Port étranger.)	

[Translation.]  
ANNEXES.

*Postal Administration*  
of ———.

C.

TABLE

showing the conditions under which there may be exchanged in open mails, between the Administrations of the Postal Union and the Administration of ———, letters and other articles of correspondence originating in or addressed to the foreign countries to which the latter Administration serves as intermediary.

XX—50

ANNEXES.

[Translation.]

TABLE C,

Showing the conditions under which there may be exchanged in open mails, between the Administrations of the Postal Union and the Administration of ———, letters and other articles of correspondence originating in or addressed to the foreign countries to which the latter Administration serves as intermediary.

1 Numbers.	2 Countries of destination or of origin.	3 Conditions of prepay- ment.	4 Limits of prepayment.	5 Weight in grammes of a single letter.	Ordinary letters.		Registered letters.			Newspapers and other prints.		Samples of merchan- dise.		15 Observations.
					6 Prepaid letters for abroad.  CREDITS (foreign postage).	7 Unpaid letters from abroad.  CLAIMS (foreign postage).	8 Weight in grammes of a single letter.	9 Credits for convey- ance outside of the Union.  Fixed regis- tration fee.  Postage.		11 Weight in grammes of a single packet.	12 Credits (foreign postage).	13 Weight in grammes of a single packet.	14 Credits (foreign postage).	

ANNEXES.

Office expéditeur :

D.

Office destinataire réexpéditeur :

TRANSIT À DÉCOUVERT.

(Dans le ressort de l'Union.)

Tableau indiquant les prix de transit pour les correspondances transmises à découvert par l'office des postes d \_\_\_\_\_ à l'office des postes d \_\_\_\_\_

1	2	Prix de transit par kilogramme.				6	
		Lettres et cartes-postales.		Autres objets.			5
		3	4	5	6		
		fr.	c.	fr.	c.		

[Translation.]  
ANNEXES.

Dispatching Office

D.

Receiving reforwarding Office

TRANSIT IN OPEN MAIL.

(Within the limits of the Union.)

TABLE

showing the rates of transit for the correspondence transmitted in open mail by the post-office of ——— to the post-office of ———.

Numbers of order. 1	Country of destination or of egress. 2	Rate of transit per kilogram.			Observations. 6
		Letters and post-cards. 3	Other articles. 4	For the transit through. 5	
		Fr. C.	Fr. C.		

ANNEXES.

Office expéditeur :

E.

Office destinataire réexpéditeur :

TRANSIT À DÉCOUVERT.

Dépêche du bureau d'échange d \_\_\_\_\_ pour le bureau d'échange d \_\_\_\_\_ expédiée le 187 , à h. m. du .

I. TRANSIT DANS L'UNION À LA CHARGE DE L'OFFICE EXPÉDITEUR.

(Correspondances de toute nature de l'Union pour l'Union, et correspondances de l'Union pour les pays étrangers et vice versa.)

Numéros d'ordre.	Pays de destination ou de sortie.	Prix de transit par kilogr.		Déclaration du bureau d'échange expéditeur.		Vérification du bureau d'échange destinataire.			
		Lettres et cartes-postales.		Autres objets.		Lettres et cartes-postales.		Autres objets.	
		fr.	c.	fr.	c.	Grammes.	Grammes.	Grammes.	Grammes.

II. PORT ÉTRANGER À LA CHARGE DE L'OFFICE EXPÉDITEUR.

(Correspondances affranchies pour les pays étrangers à l'Union.)

III. PORT ÉTRANGER À LA CHARGE DE L'OFFICE DESTINATAIRE.

(Correspondances non affranchies provenant des pays étrangers à l'Union y compris les correspondances réexpédiées et rebutées.)

	Déclaration du bureau d'échange expéditeur.		Vérification du bureau d'échange destinataire.	
	fr.	c.	fr.	c.
Montant total des taxes étrangères .....				

	Déclaration du bureau d'échange expéditeur.		Vérification du bureau d'échange destinataire.	
	fr.	c.	fr.	c.
Montant total des taxes étrangères .....				



[Translation.]  
ANNEXES.

Dispatching office

E.

Receiving reforwarding office

OPEN MAIL TRANSIT.

MAIL

from the exchange office of \_\_\_\_\_ for the exchange office of \_\_\_\_\_. Sent the \_\_\_\_\_, 187—, at \_\_\_\_\_ o'clock.

I. TRANSIT IN THE UNION AT THE CHARGE OF THE DISPATCHING OFFICE.

(Correspondence of every kind from the Union for the Union, and correspondence from the Union for foreign countries, and vice versa.)

Numbers of order.	Country of destination or of egress.	Rate of transit per kilogram.		Statement of the dispatching exchange office.		Verification of the receiving exchange office.			
		Letters and post-cards.		Other articles.		Letters and post-cards.		Other articles.	
		Fr.	C.	Fr.	C.	Grammes	Grammes.	Grammes.	Grammes.

II. FOREIGN POSTAGE AT THE CHARGE OF THE DISPATCHING OFFICE.

(Prepaid correspondence for countries foreign to the Union.)

	Statement of the dispatching exchange office.		Verification of the receiving exchange office.	
	Fr.	C.	Fr.	C.
Total amount of foreign charges.....				

III. FOREIGN POSTAGE AT THE CHARGE OF THE RECEIVING OFFICE.

(Unpaid correspondence from countries foreign to the Union, including the reforwarded and undelivered correspondence.)

	Statement of the dispatching exchange office.		Verification of the receiving exchange office.	
	Fr.	C.	Fr.	C.
Total amount of foreign charges.....				

ANNEXES.

Office expéditeur :

F.

Office destinataire :

TRANSIT EN DÉPÊCHES CLOSES.

Dépêches du bureau d'échange d pour le bureau d'échange d expédiées par l'intermédiaire d .

Dates.	PREMIÈRE DÉPÊCHE du bureau d'échange d pour le bureau d'échange d		DEUXIÈME DÉPÊCHE du bureau d'échange d pour le bureau d'échange d		TROISIÈME DÉPÊCHE du bureau d'échange d pour le bureau d'échange d	
	Poids net.		Poids net.		Poids net.	
	Lettres et cartes-postales.	Autres objets.	Lettres et cartes-postales.	Autres objets.	Lettres et cartes-postales.	Autres objets.
	Grammes.	Grammes.	Grammes.	Grammes.	Grammes.	Grammes.
Totaux.....						

A , le 187 .  
Le chef du bureau d'échange destinataire,

A , le 187 .  
Vu et accepté :  
Le chef du bureau d'échange expéditeur,

[Translation.]  
ANNEXES.

Dispatching office

F.

Receiving office

TRANSIT IN CLOSED MAILS.

MAILS

from the exchange office of \_\_\_\_\_ for the exchange office of \_\_\_\_\_, sent through the intermediary of \_\_\_\_\_.

Dates.	FIRST MAIL from the exchange office of _____ for the exchange office of _____.		SECOND MAIL from the exchange office of _____ for the exchange office of _____.		THIRD MAIL from the exchange office of _____ for the exchange office of _____.	
	Net weight.		Net weight.		Net weight.	
	Letters and post-cards.	Other articles.	Letters and post-cards.	Other articles.	Letters and post-cards.	Other articles.
	Grammes.	Grammes.	Grammes.	Grammes.	Grammes.	Grammes.
Totals.....						

At \_\_\_\_\_, the \_\_\_\_\_, 187-  
Chief of the receiving exchange office,

At \_\_\_\_\_, the \_\_\_\_\_, 187-  
Seen and accepted:  
Chief of the dispatching exchange office,

## ANNEXES.

Administration des Postes  
d

G.

Bureau  
d

## RENSEIGNEMENTS À FOURNIR PAR L'EXPÉDITEUR, EN CAS DE RÉCLAMATION D'UN OBJET DE CORRESPONDANCE ORDINAIRE NON PARVENU.

Demandes.	Réponses.
Quelle était l'adresse de l'envoi?	
Quelle est l'adresse exacte du destinataire?	
L'envoi était-il très-volumineux?	
Que renfermait-il? (signalement aussi exact et complet que possible.)	
Était-il affranchi?	
Dans le cas de l'affirmative, quelle était la valeur des timbres-poste y apposés?	
L'affranchissement a-t-il été opéré par les soins d'un agent des postes?	
Date et heure du dépôt à la poste.	
Le dépôt a-t-il eu lieu au guichet ou à la boîte? Dans ce dernier cas, à quelle boîte?	
Le dépôt a-t-il été effectué par l'expéditeur lui-même ou par un tiers? Dans ce dernier cas, par quelle personne?	
Nom et domicile de l'expéditeur.	

N. B.—En cas de recherches fructueuses, à qui, de l'expéditeur ou du destinataire, doit-on faire parvenir l'envoi réclamé?

## ANNEXES.

Administration des Postes  
d

G.

Bureau  
d

## RENSEIGNEMENTS À FOURNIR PAR LE DESTINATAIRE, EN CAS DE RÉCLAMATION D'UN OBJET DE CORRESPONDANCE ORDINAIRE NON PARVENU.

Demandes.	Réponses.
<p>L'envoi est-il parvenu entre les mains du destinataire?</p>	
<p>Les correspondances sont-elles d'ordinaire retirées au bureau de poste ou distribuées à domicile?</p>	
<p>A qui sont-elles confiées dans le premier cas?</p>	
<p>Dans le second, sont-elles remises directement au destinataire ou à une personne attachée à son service; ou bien encore, sont-elles déposées dans une boîte particulière?—Le cas échéant, cette boîte est-elle bien fermée et régulièrement levée?</p>	
<p>La perte de correspondances s'est-elle déjà produite souvent, et, dans le cas de l'affirmative, indiquer d'où provenaient les correspondances perdues.</p>	
<p>Nom et domicile du destinataire.</p>	

N. B.—En cas de recherches fructueuses, à qui, de l'envoyeur ou du destinataire, doit-on faire parvenir l'envoi réclamé?

[Translation.]  
ANNEXES.

Postal Administration  
of \_\_\_\_\_.

G.

Office  
of \_\_\_\_\_.

PARTICULARS TO BE FURNISHED BY THE SENDER IN CASE OF A CLAIM FOR AN ORDINARY ARTICLE OF CORRESPONDENCE WHICH HAS NOT ARRIVED.

Questions.

Answers.

How was the article addressed ?

What is the exact address of the addressee ?

Was the article very large ?

What did it contain ? (Give details as exact and complete as possible.)

Was it prepaid ?

If so, what was the value of the postage-stamps affixed ?

Was the prepayment made through a postal official ?

Date and hour of mailing.

Was it mailed at the office or the box ? In the latter case, which box ?

Was it mailed by the sender himself or by some other person ? In the latter case, by whom ?

Name and residence of sender.

N. B.—In case of successful inquiry, to whom—the sender or the addressee—should the article be returned ?

[Translation.]

## ANNEXES.

Postal Administration  
of \_\_\_\_\_.

G.

Office  
of \_\_\_\_\_.

PARTICULARS TO BE FURNISHED BY THE ADDRESSEE IN CASE OF CLAIM FOR AN ORDINARY ARTICLE OF CORRESPONDENCE WHICH HAS NOT ARRIVED.	
Questions.	Answers.
Did the article come into the hands of the addressee?	
Is the correspondence usually taken at the post-office or delivered at the house?	
In the first case, to whom is it intrusted?	
In the second, is it delivered directly to the addressee or to a person in his service; or is it deposited in a special box? If so, is the box well fastened and regularly opened?	
Has correspondence often been lost? And if so, mention whence the lost correspondence has come.	
Name and residence of the addressee.	
N. B.—In case of successful inquiry, to whom—the sender or the addressee—should the article be returned?	